

E1 - Confidential File 101, The Blue Flower of Carnage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Sawa

You, who would violate the foundation
of what makes a man,

[00:13] Sawa

dwell now in the blue that surges within!

SIGN The year is 1931, the 64th
year of the Meiji era.

SIGN The 15th Shogun, Yoshinobu Tokugawa,
continues to wield absolute power,

SIGN thanks to a monopoly over a special natural
resource known as "Ryummyaku."

SIGN Naturally, there are those who are dissatisfied
with the current state of affairs.

[01:25] Vandal 1

This wall just isn't natural.

[01:27] Vandal 1

All to make sure no one else
can get to the Ryummyaku...

[01:31] Vandal 1

Run for it!

SIGN Down with Toku

[01:36] Vandal 1

Let go!

[01:41] Vandal 1

Damned government dogs!

SIGN Morning Dew Used Bookstore

SIGN Episode 1: Confidential File 101, The Blue Flower of Carnage

[02:08] Asahi

Onee-chan!

[02:10] Asahi

Yuki-oneechan!

[02:13] Asahi

Which do you want?

[02:17] Asahi

The carrot?

[02:19] Asahi

Carrot...

[02:21] Asahi

Let's have daikon!

[02:23] Asahi

'Cause now that I look closer,
it looks more ripe and ready to eat!

[02:26] Asahi

Is that okay? It's okay, right?

[02:29] Asahi

Okay, it's settled, then!

[02:39] Asahi

Time to eat!

[02:40] Sawa

Let's eat.

[02:49] Asahi

This tastes funny...

[02:51] Asahi

I thought I used the stock right.

[02:54] Asahi

Oh, Yamazaki-san on Third Street
gave us this daikon radish!

[03:00] Asahi

Y'know, the old lady who
moved in the other day?

[03:03] Asahi

Over by that weird-looking pine tree,
and she has a black dog—

[03:07] Sawa

Asahi.

[03:14] Sawa

There's still no one to marry you.

[03:18] Asahi

I don't wanna get married anyway!

[03:25] Asahi

Yummy!

[03:57] Asahi

Hey, Yuki-chan!

[03:59] Asahi

What do you think? You in love?

[04:08] Sawa

A decent job?

[04:10] Sawa

Yep! On my way to the interview.

[04:13] Sawa

What does that have to do
with selling your books?

[04:17] Sawa

You could say it's symbolic of my
desire to go see the real thing!

[04:23] Sawa

So, what about now?
That one made you fall for me, right?

[04:26] Sawa

Good, let's get married!

[04:28] Sawa

I will not.

[04:29] Sawa

Man, as cold as ever!

[04:32] Sawa

Although that's what I like about you.

[04:34] Sawa

Get any closer and I will kill you.

[04:37] Sawa

Scary! You an assassin?

[04:41] Sawa

Isn't it about time you told me more?

[04:43] Sawa

You're Yukimura... what?
Kasumi? Haruno? Setsuko?

[04:46] Sawa

Hello.

[04:49] Sawa

Hey, I'm late!

[04:51] Sawa

You'll have to fill me in next time.

[04:54] Sawa

You don't want money for the book?

[04:56] Sawa

Use that cash to buy Asahi-chan
some candy or something!

[04:58] Sawa

See ya!

[05:02] Sawa

How much will you buy this for?

[05:26] Barker

How about it, sir?

[05:28] Barker

We've got some great girls!

[05:49] Drunk

Hey, there you are!

[05:51] Drunk

Where've you been?

[05:54] Drunk

Huh, you're better-looking
than I remember...

[05:58] Sawa

Get any closer...

[06:00] Drunk

Ow, ow, ow!

[06:01] Makoto

Pardon me, but I saw her first.

[06:06] Sawa

Tsuki...

[06:07] Drunk

What the hell was that for?!

[06:12] Makoto

You're as beautiful as ever, Yukimura.

[06:18] Sawa

I could have dealt with that.

[06:21] Makoto

It's against the rules to start
trouble around here, remember?

[06:24] Makoto

A souvenir from Kyushu.

[06:26] Makoto

The glass comes from France. Very valuable.

[06:29] Makoto

You can give it to that
little sister of yours.

[06:32] Sawa

I do not have a sister.

[06:34] Makoto

Oh? And I thought you were enjoying
the whole sister act you've been doing.

[06:40] Makoto

He's waiting.

[06:58] Makoto

Who the hell are you two?

[07:00] Makoto

Hana, time for work.

[07:04] Elena

This is work, too, y'know...

[07:07] Elena

Hey! We didn't even start yet!

[07:09] Elena

True, but I changed my mind.

[07:14] Elena

Didn't you say you'd be mine?

[07:17] Elena

I did not.

[07:24] Elena

I only said I'd sleep with you.

[07:26] Makoto

You're not gonna give me that old line about
"a woman's weapon is her body," are you?

[07:31] Elena

Of course not.

[07:32] Elena

But if we're going to die someday,

[07:34] Elena

why not dance with as many
butterflies as possible?

[07:37] Makoto

Butterflies, huh?

[07:39] Makoto

From the looks of him, this fellow
would be a Cephonodes hylas.

[07:43] Elena

A what?

[07:44] Makoto

It's a moth that looks a lot like a shrimp.

[07:46] Elena

A shrimp? How's that work?

[07:50] Sawa

If causing trouble around here
is against the rules...

[07:53] Sawa

You should get her under control.

[07:59] Elena

I hate that little bitch.

[08:01] Makoto

The two of you are like two peas in a pod.

[08:04] Elena

Hey, Tsuki, could you call a cleaner?

[08:07] Makoto

Feed him to the spiders.

[08:12] Elena

These people are no fun at all.

[08:34] Makoto

Kuzuhara-san, do you like
collecting insects?

[08:38] Kuzuhara

Where's Hanakaze?

[08:41] Makoto

That was a joke, by the way.

[08:46] Sawa

What's the mission?

[08:51] Asahi

Ouch!

[09:01] Kuzuhara

You're preventing an assassination.

[09:05] Kuzuhara

You're aware Yoshinobu-sama
will be out tomorrow

[09:09] Kuzuhara

to celebrate the completion
of Tokyo Castle, right?

[09:13] Sawa

Janome...

[09:15] Makoto

The new wall has created a lot of support

[09:19] Makoto

among the rowdier crowds for
the opposition, Kuchinawa.

[09:23] Kuzuhara

Janome has been smuggling a variety
of animals in from foreign countries.

[09:29] Sawa

For new Changelings?

[09:31] Kuzuhara

Right. And we don't know what
kind of power they'll have.

[09:35] Kuzuhara

They could pose a threat unlike
anything we've seen before.

SIGN Construction on Tokyo Castle Complete

Symbol of the Meiji-Tokugawa Regime

[09:45] Makoto

Then Janome is going to be in control
of these new Changelings,

[09:48] Makoto

and send them after Yoshinobu-sama?

[09:49] Kuzuhara

There's not much time. Deal with this
before it poses a threat to the festivities.

[09:53] Elena

Looks like the party's started already.

[09:57] Kuzuhara

Hanakaze.

[09:59] Elena

A little gift from a certain

shrimp-looking moth bastard.

[10:02] Elena

A ledger of underworld deals,
with clients listed.

[10:08] Kuzuhara

We can use this to track down
where Janome's men are operating.

[10:13] Kuzuhara

Tsukishiro.

[10:14] Tsuki

On it.

[10:18] Kuzuhara

Yukimura.

[10:20] Kuzuhara

You know what I'm about to say?

[10:22] Sawa

I do.

[10:24] Sawa

We exist in the shadows.

[10:27] Sawa

We owe our lives to the position
granted to us by Yoshinobu-sama.

[10:30] Sawa

But...

[10:31] Kuzuhara

You are not allowed to run amok
because of personal feelings.

[11:34] Partygoer

What do you suppose became
of that fuss in Kyushu?

[11:37] Partygoer 2

Oh, the epidemic?

[11:39] Partygoer 3

Yoshinobu-sama sent in a group of
doctors and enacted a quarantine.

[11:51] Partygoer 3

I fell in love with those eyes,
staring into the distance.

[11:56] Partygoer 3

How beautiful.

[11:59] Partygoer 3

It's a passage from your novel, Elena.

[12:02] Partygoer 3

"Don't Know Love."

A wonderful piece of work.

[12:06] Elena

True enough. Not that I wrote

a single word of it myself.

[12:10] Elena

Pardon?

[12:11] Tsuki

I almost mistook you for an acanthus blossom,
like those that bloom near the Mediterranean.

[12:16] Makoto

Pardon us.

[12:20] Elena

He was actually pretty handsome...

[12:22] Makoto

And our target?

[12:25] Elena

Him.

[12:26] Elena

On the surface, he's a retired senior exec
from Yamagin Trading who provided the rich

[12:31] ---

with everything from steamships to lipstick,

[12:33] ---

and had his hands in all kinds of business.

[12:35] Elena

But beneath that facade, he's an old
sack of shit who's big on smuggling.

[12:40] Makoto

And from your reaction,
he's resistant to seduction.

[12:43] Elena

The intel was good, though.

[12:45] Elena

He'll be delivering the goods
to Janome tonight.

[12:49] Makoto

This is going to be a fun evening.

[12:52] Elena

And the little bitch?

[12:55] Makoto

Otherwise occupied.

[13:18] Elena

Janome is meeting them here?

[13:22] Makoto

Come on, it's time.

[13:29] Makoto

Why on earth would you do that?

[13:33] Elena

The louder it is, the more fun it is.

[13:42] Elena

Wow!

[13:44] Makoto

If they fly the coop on us...

[13:48] Makoto

It's over.

[14:29] Smuggler

You... evil little minx!

[14:32] Elena

That is no way to talk to a lady.

[14:40] Elena

Oh, finished already?

[14:45] Makoto

You're not big on mercy, are you?

[14:48] Elena

Do you think Janome might be handsome?

[14:53] Elena

There's no one here to meet us.

[14:55] Elena

Are you sure this is the right place?

[14:57] Makoto

It's supposed to be.

[15:00] Elena

What is going on here?

[15:05] Elena

What the hell is this?

[15:07] Makoto

Contraband rice...

[15:08] Elena

We were fed fake intel!

[15:12] Makoto

I thought so.

[15:19] Elena

Do you have any idea what just happened?

[15:21] Makoto

Oh, did I forget to tell you?

[15:24] Makoto

The town is full of hidden
underground tunnels, like an ant hill.

[15:28] ---

But there are only two points
that exit near the castle:

[15:31] ---

one by the west gate, and one by the east.

[15:34] ---

The western gate is out in the open
and has a ton of security.

[15:38] Elena

And the tunnel that exits
by the eastern gate?

[15:40] Makoto

Sealed shut due to the
tunnel crumbling with age.

[15:44] Makoto

Not a path that any man could get through.

[15:47] Makoto

But...

[15:49] Elena

But what if you're not a man?

[16:17] Sawa

You, who would violate the foundation
of what makes a man,

[16:21] ---

dwell now in the blue that surges within.

[17:02] Partygoer 3

I do not pity you.

[17:05] Sawa

Nor do I hate you.

[17:07] Sawa

But for the sake of my vengeance...

[17:11] Sawa

You must die.

[17:18] Sawa

Yuki-chan?

[17:25] Sawa

M-Make it stop!

[17:28] Sawa

No!

[17:47] Sawa

Why?

[17:54] Sawa/Sign

Amidst the pitiless white snow

[17:56] Sawa/Sign

A fleeting dream is scattered

[17:58] Sawa/Sign

The path back leads only to Hell

[18:00] Sawa/Sign

I have no regrets

[18:13] Sawa

My name is Sawa.

[18:18] Sawa

Sawa Karasumori.

[18:21] Takeru

Sawa, look at me.

[18:24] Sawa

I can't die yet.

[18:27] Sawa

Not until I have... revenge...

[18:41] Crowds

Wow!

SIGN Tokyo Roster

[19:32] Snake Eyes

So she really is alive.

SIGN Tokyo Roster

[19:38] Snake Eyes

I can't wait to see that crow
again. What do you say?

[19:51] (Flashback) Takeru

Sawa. Look at me, Sawa.

[19:56] (Flashback) Takeru

This is important. No matter what you
see or hear, you can't make a sound.

[20:06] (Flashback) Sawa

Don't leave me, Onii-chan!

[20:10] (Flashback) Takeru

Sawa... No matter what happens,
you have to live.

[20:14] (Flashback) Takeru

Survive, and live to see another day.

Revision #1

Created 2024-03-03 21:19:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 21:19:44 UTC by whimsee